



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



UNIVERSITY OF LUXEMBOURG
Luxembourg Centre for
Educational Testing (LUCET)



ÉpStan 2025-2026

Manual für Testleiter*innen
Durchführung der Épreuves Standardisées
im Enseignement secondaire

7^e

Bitte **keine Kopien** dieses Heftes anfertigen und **sämtliches Material und Dokumente** ausschließlich im Rahmen der *Épreuves Standardisées* benutzen.

Sehr geehrte Testleiter*innen,

herzlichen Dank für Ihre Mithilfe bei den *Épreuves Standardisées (ÉpStan)*!

Vom*von der zuständigen Koordinator*in an Ihrer Schule haben Sie erfahren, wann und wo Sie als Testleiter*in eingesetzt sind, und haben das entsprechende Testmaterial erhalten. Sollten Angaben zu Ihrer Klasse nicht stimmen, wenden Sie sich bitte direkt an den*die ÉpStan Koordinator*in an Ihrer Schule. Beachten Sie bitte, dass das *Luxembourg Centre for Educational Testing* (LUCET) der Universität Luxemburg die ÉpStan im Auftrag der Regierung durchführt; daher ist die Teilnahme verpflichtend.

Auf den folgenden Seiten dieses Dokuments finden Sie genaue Erläuterungen zur Durchführung der Tests und der Fragebögen. Bitte lesen Sie dieses Manual sorgfältig durch. Bei Fragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung:

- ☎ **46 66 44 9777**
- ✉ **info@epstan.lu**
- Weitere Informationen und Downloads: www.epstan.lu

Nochmals herzlichen Dank für Ihre Mitarbeit!

Mit besten Grüßen

Das ÉpStan-Team, Universität Luxemburg

Helpline

Kontaktinformation

Es gibt **zwei** verschiedene Anlaufstellen für Support, je nach Art des Problems bzw. der Fragestellung. Um sicherzustellen, dass Ihnen schnell geholfen werden kann, überprüfen Sie bitte erst, welche der beiden Telefonnummern passend zu Ihrer Anfrage ist:

Für Fragen organisatorischer Natur:

☎ 46 66 44 9777

✉ info@epstan.lu

An dieser Nummer/E-Mail erreichen Sie jemanden, der Ihnen bei Fragen/Problemen der Organisation der ÉpStan helfen kann, beziehungsweise Informationen zum Ablauf der Testungen geben kann. Beispiele sind:

- Ein*e Schüler*in hat die Schule gewechselt und muss neu zugeordnet werden.
- Ein*e Schüler*in hat eine visuelle Beeinträchtigung und hat Recht auf mehr Zeit für Tests oder darf im Schulalltag auf besondere Hilfsmittel zurückgreifen.
- Sie haben die falschen Passwörter ausgehändigt bekommen.

Für Fragen technischer Natur:

☎ 46 66 44 4999

An dieser Nummer erreichen Sie eine*n Informatiker*in, der*die Ihnen helfen kann, wenn Probleme bei der Benutzung der Testplattform auftreten. Beispiele sind:

- Sie sehen eine Fehlermeldung auf dem Schirm: Bitte Fehlermeldung exakt aufschreiben oder abfotografieren bevor Sie anrufen.
- Sie haben Probleme beim Verbinden mit der Testplattform oder beim Einloggen.
- Sie haben funktionale Probleme mit der Testplattform.
- Eine frankophone Klasse hat einen Deutsch-Test zugeteilt bekommen.
- Das fünfte Passwort geht nicht obwohl es keine frankophone Klasse ist.

Für umfangreiche Informationen zu den ÉpStan besuchen Sie bitte unsere Webseite www.epstan.lu. Auf dieser Webseite finden Sie im Download-Bereich der jeweiligen Klassenstufe eine umfangreiche Zusammenstellung an Informationen zu den ÉpStan, die inhaltlich über dieses Manual hinausgehen.

Inhaltsverzeichnis

1	Vor dem Test	5
1.1	Benötigte Unterlagen	5
1.2	Testsoftware	5
2	Testablauf	7
2.1	Arbeitsplatz und Vorbereitung	7
2.2	Hintergrund zu den ÉpStan	7
2.3	Testablauf (Beispiel)	8
2.4	Login-Blätter verteilen	8
2.5	Tablets entsperren und ausrichten	9
2.6	Testplattform auf Homescreen speichern	9
2.7	Login/Passwort eingeben	10
2.8	Test bearbeiten und Testung beenden	10
3	Was tun wenn ...?	12
3.1	Vorbereitung und Durchführung	12
3.2	Typische Probleme und Vorgehensweise	12

1 Vor dem Test

1.1 Benötigte Unterlagen

Stellen Sie sicher, dass Sie zu Beginn des Tests folgende Unterlagen griffbereit haben:

- ☐ **Klassenliste** (mit Namen, Vornamen, *Matricules* und Schülerlogins¹). Bitte geben Sie diese Liste dem*r Koordinator*in zurück. Er*sie händigt Kopien an die jeweiligen *Régent*e*s* und Fachlehrer*innen aus, damit die Schülerergebnisse korrekt zugeordnet werden können.
- ☐ **Login-Blätter** (ein Exemplar pro Schüler*in)
- ☐ Dieses Manual

Informieren Sie sich bitte auch, welche Besonderheiten bzgl. personalisierter Anmeldung am Tablet an Ihrer Schule gelten und wie das WLAN freigeschaltet wird.

*Falls Sie Fragen haben, zögern Sie bitte nicht, uns zu kontaktieren: siehe **Helpline**, Seite 3*

1.2 Testsoftware

Um sich im Vorfeld mit dem Starten und der Benutzung der Testsoftware vertraut zu machen (je nach Verfügbarkeit am Computer oder Tablet), gehen Sie bitte wie folgt vor:

1. Falls Sie einen vorbereiteten Computer in einem Computerraum verwenden: Unter Windows-START-Menü → Programme → *Épreuves Standardisées* anklicken. Alternativ kann der Test über den Internet-Browser (z. B. Firefox) gestartet werden: <https://cbt.epstan.lu> (ohne www).
2. Falls Sie ein Tablet verwenden: Starten Sie den Test im Internet-Browser (z. B. Safari oder Edge) über <https://cbt.epstan.lu> (ohne www). Da die Testung am Tablet erfolgt, empfehlen wir, auch die Demo-Version am Tablet durchzugehen.

⁰¹Bei zusammengesetzten Substantiven wie Schülerlogins, Schülerfragebogen, Schülerergebnisse etc. wird zur besseren Lesbarkeit das generische Maskulinum verwendet. Natürlich sind die Logins, Fragebögen, Ergebnisse usw. aller Schüler*innen gemeint.

3. Geben Sie im Login- und Passwort-Feld **epstandemo** ein. Verwenden Sie keinesfalls Schülerlogins, da diese während der Demo deaktiviert sind und der*die Schüler*in sonst nicht teilnehmen kann.
4. Beginnen Sie die Demo-Version, indem Sie auf Start (bzw. *Démarrer*) klicken.

Bitte beachten Sie, dass die Testung der 7^e ausschließlich am Tablet erfolgt, auch wenn die Demo-Version zur Vorbereitung auf einem PC durchlaufen werden kann.

2 Testablauf

Voraussetzung

Der Zugang zum Internet muss freigeschaltet sein. Die Tablets müssen während der gesamten Testzeit verbunden sein. Jeder Schüler*in benötigt **ein eigenes, vollgeladenes Tablet mit Internetzugang**.

2.1 Arbeitsplatz und Vorbereitung

- Der Arbeitsplatz sollte nur das Tablet inklusive Pencil und Tastatur sofern vorhanden enthalten. Falls Steckdosen vorhanden sind, empfiehlt es sich, für jedes Tablet ein eigenes Ladegerät bereitzustellen.
- Testeinheiten dauern jeweils 2 Stunden inklusive Pausen. Stellen Sie sicher, dass die Tablets diese Betriebsdauer abdecken.
- Schüler*innen benötigen Notizpapier und Stift für den Mathematiktest. Taschenrechner oder andere Hilfsmittel sind verboten. Die Tafel muss leer sein; keine alten Passwörter dürfen sichtbar sein.

Auf unserer Webseite www.epstan.lu im Downloadbereich der 7^e finden Sie ein kurzes, sprachfreies Instruktionsvideo zur Testung am Tablet/iPad. Zeigen Sie es ggf. Ihrer Klasse vorab.

2.2 Hintergrund zu den ÉpStan

Erklären Sie den Schüler*innen, was am Testtag passiert und welchem Zweck die ÉpStan dienen. Ein möglicher Text:

Die *Épreuves Standardisées* (oder ÉpStan) werden einmal im Jahr durchgeführt, und zwar in den Klassen des Zyklus 2.1, 3.1 und 4.1 der Grundschule, sowie in den Klassen der 7^e und der 5^e der Sekundarstufe.

Anhand der Ergebnisse kann das Bildungsministerium erkennen, wie sich die Leistungen der Schüler*innen über die Jahre entwickeln. Ihr werdet in Mathematik, Deutsch und Französisch getestet. Die Reihenfolge der Fächer ist nicht festgelegt. Jeder einzelne Test

dauert genau 45 Minuten. Heute bearbeiten wir den ersten Test, es folgt eine kurze Pause, und dann den zweiten Test. Morgen bearbeiten wir dann den dritten Test, gefolgt von einem Fragebogen, der bei der Auswertung der Ergebnisse hilft, sowie einige neu entwickelte Aufgaben, die geprüft werden müssen. Arbeitet bitte so gut und genau wie ihr könnt.

Eure persönlichen Ergebnisse werden gespeichert und ihr bekommt einige Wochen nach den Tests von euren Lehrer*innen eure Ergebnisse.

Während der Tests ist es nicht erlaubt, andere Internetseiten als die Testseite zu besuchen. Für den Mathematiktest empfehlen wir, dass ihr bei Neben- oder Zwischenrechnungen Stift und Papier benutzt. Weitere Hilfsmittel, z. B. Lineale oder Taschenrechner, sind verboten.

2.3 Testablauf (Beispiel)

Seit 2022 werden die ÉpStan der 7^e an **zwei aufeinanderfolgenden Vormittagen** durchgeführt. Dies soll der Testmüdigkeit vorbeugen.

Testtag 1	Dauer	Uhrzeit
Vorbereitung (Informationen, Testanleitung, Einloggen)	20 min	z.B. 8:00-8:20
Kompetenztest 1	45 min	z.B. 8:20-9:05
Pause	10 min	z.B. 9:05-9:15
Kompetenztest 2	45 min	z.B. 9:15-10:00
Gesamt	120 min	

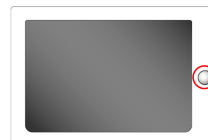
Testtag 2	Dauer	Uhrzeit
Vorbereitung	15 min	z.B. 8:00-8:15
Kompetenztest 3	45 min	z.B. 8:15-9:00
Pause	10 min	z.B. 9:00-9:10
Fragebogen	20 min	z.B. 9:10-9:30
Pause	5 min	z.B. 9:30-9:35
Pretest	25 min	z.B. 9:35-10:00
Gesamt	120 min	

2.4 Login-Blätter verteilen

Jede*r Schüler*in erhält ein Blatt mit persönlichen Logindaten. Achten Sie bitte beim Austeilen unbedingt darauf, dass jede*r Schüler*in das Blatt mit seinem*ihrem Namen erhält und die gesamte Testzeit sein*ihr eigenes Login benutzt.

2.5 Tablets entsperren und ausrichten

Sollte das Tablet durch eine PIN gesperrt sein, so ist diese immer einzugeben, wenn das Tablet aus dem Standby-Modus geholt werden soll. Falls das Tablet nicht durch eine PIN gesperrt ist, was eher der Fall ist, reicht in der Regel ein einfaches Drücken des „Home-Buttons“ aus, um es zu aktivieren.

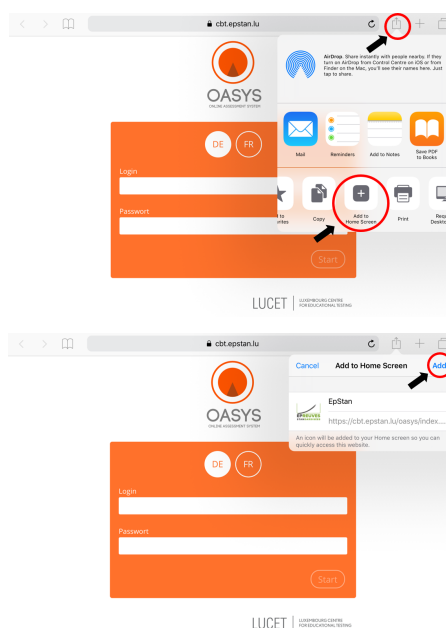


Die Sprachtests werden im Portraitmodus und der Mathematiktest sowie Fragebogen im Querformat bearbeitet.

2.6 Testplattform auf Homescreen speichern

Falls die iPads durch eine*n IT-Administrator*in für die Testung vorkonfiguriert wurden, ist bereits ein ÉpStan-Icon auf dem Homescreen zu finden. In diesem Fall können die Schüler*innen die Applikation direkt starten und sich einloggen (siehe nächsten Abschnitt auf Seite 10).

Falls kein Icon vorhanden ist, starten die Schüler*innen den Test, indem sie den Internet-Browser (z. B. Safari) öffnen und <https://cbl.epstan.lu> (ohne www) in die Adressleiste eingeben. Nachdem die Startseite geladen ist, muss die Testplattform als Icon auf dem Homescreen gespeichert werden. Das hat auch den Vorteil, dass die Testplattform für zukünftige Testungen bereits hinterlegt ist (solange das Icon nicht wieder gelöscht wird). Tippen Sie auf das „Teilen-Icon“ („Envoyer vers ...“, „Share-Icon“) in der rechten oberen Ecke des Browsers. Klicken Sie auf „Zum Homebildschirm“ („Sur l'écran d'accueil“, „Add to Home Screen“) und bestätigen Sie die Auswahl durch einen Klick auf „Hinzufügen“ („Ajouter“, „Add“). Das Icon ist nun auf dem Homescreen gespeichert und an dem ÉpStan-Logo zu erkennen.



Wichtig!

Wir empfehlen dringend, dass dieser Schritt nicht übersprungen wird. Nur so ist eine maximale Bildschirmausnutzung gewährleistet und der volle Funktionsumfang der Testplattform verfügbar.

2.7 Login/Passwort eingeben

Die Schüler*innen geben im Anmeldefenster ihr persönliches Login ein. Dieses befindet sich auf dem Login-Blatt, das jede*r Schüler*in zu Beginn der Tests erhalten hat. Jeder Testteil hat ein eigenes Passwort; für jede*n Schüler*in ist es jedoch gleich.

Testtag 1	Testteil	Benötigtes Passwort
1. Passwort	Kompetenztest 1	*****
2. Passwort	Kompetenztest 2	*****

Testtag 2	Testteil	Benötigtes Passwort
3. Passwort	Kompetenztest 3	*****
4. Passwort	Fragebogen	*****
5. Passwort	Pretest	*****

Hinweise:

- Schreiben Sie das aktuell gültige Passwort jeweils gut sichtbar an die Tafel.
- Am Ende jedes Tests oder vor einer Pause wird das Passwort auf der Tafel durch das nächste ersetzt.
- Bei Klassen, die nur einen Sprachtest bearbeiten (z. B. sog. francophone Klassen), entfällt das fünfte Passwort. In diesem Fall:
 - Das dritte Passwort (*****) wird für den Fragebogen genutzt.
 - Das vierte Passwort (*****) wird für den Pre-test verwendet.
- Nach Abschluss aller Tests entfernen Sie bitte das letzte Passwort von der Tafel.

LUCET | LUXEMBOURG CENTRE FOR EDUCATIONAL TESTING

2.8 Test bearbeiten und Testung beenden

- Zu Beginn lernen die Schüler*innen die Aufgabenformate anhand von Beispielen kennen.
- Danach bearbeiten sie den ersten Testteil. Die Testzeit beträgt jeweils 45 Minuten, die verbleibende Zeit wird auf dem Bildschirm angezeigt. Sie dürfen nicht vorher abgebrochen werden.

- Nach dem ersten und dritten Test wird eine Pause empfohlen (siehe Zeitplan auf Seite 8).
- Inhaltliche Fragen beantworten Sie bitte neutral mit: *„Lies dir die Aufgabe noch einmal genau durch“*.
- Für den Mathematiktest: Papier und Stift sind erlaubt, sonst keine Hilfsmittel (Taschenrechner, Lineale, etc.).
- Tastaturen oder Pencils, die Teil der Tablet-Ausstattung sind, dürfen verwendet werden. Eine entsprechende Abfrage erfolgt zu Beginn des Fragebogens.
- Nach Abschluss des Pretests kann der Browser geschlossen und das Tablet ausgeschaltet werden. Damit ist die Testung beendet.

3 Was tun wenn ... ?

3.1 Vorbereitung und Durchführung

Allgemeine Hinweise zur Vorbereitung

- **Zeitraum:** Testtermine frei wählbar innerhalb vom 10. November und 12. Dezember 2025 (bzw. in Ausnahmefällen bis zum 19. Dezember 2025). Details zur Testplanung erhalten Sie von Ihrer*m **ÉpStan-Koordinator*in**.
- **Dauer:** Drei Kompetenztests (je 45 Minuten), Schülerfragebogen (20 Minuten) und Pre-test (25 Minuten). Pro Vormittag insgesamt ca. 2 Stunden.
- **Teilnahme:** Alle Schüler*innen, denen ein Tablet zur Verfügung steht, nehmen verpflichtend teil. Sonderfälle (z.B. Sehbeeinträchtigung) bitte mit Koordinator*in klären.
- **Material:** Klassenliste, Schülerlogin-Blätter, Passwörter (siehe Kapitel 2.7).
- **Testgeräte:** Tablets müssen vollgeladen und mit Internet verbunden sein. Keine Fremdgeräte oder Computer erlaubt. Accessoires wie Pencil oder Tastatur sind erlaubt.
- **Hilfsmittel:** Nur Stift und Papier beim Mathematiktest. Keine Taschenrechner, Lineale etc.

3.2 Typische Probleme und Vorgehensweise

Organisatorisches

- **Klassenliste oder Login-Blätter fehlen:** Mit ÉpStan-Koordinator*in abklären. Die ÉpStan können nur mit diesen Dokumenten durchgeführt werden.
- **Schüler*in nicht auf Klassenliste:** Zusätzliches Login verwenden, Name eintragen und Koordinator*in informieren.
- **Schüler*in krank/abwesend:** Test, wenn möglich, zu einem späteren Zeitpunkt nachholen, Login unverändert verwenden. Kein Login aus einer anderen Klasse verwenden!

Technisches

- **Login/Passwort funktioniert nicht:** Prüfen Sie Groß-/Kleinschreibung, korrektes Passwort verwenden.
- **Tablet/iPad reagiert nicht oder Internet fällt aus:** Gerät neu starten; Browser ggf. neu starten.
- **Passwort bei Sonderfällen** (z.B. francophone Klassen): Beachten Sie Kapitel 2.7.
- **Alle weiteren Probleme:** siehe **Helpline, Seite 3**.

Sonderfälle

- **Unterschiedliche Tests für Schüler*innen:** korrekt, dient der Vergleichbarkeit und Verhinderung von Abschreiben.
- Schüler*innen dürfen Sprache im Test nur beim Mathematiktest wechseln.

Kontakt und Helpline

Helpline

Bei allen organisatorischen oder technischen Fragen wenden Sie sich bitte ausschließlich an die ÉpStan-Helpline: siehe Seite 3.

Vielen Dank für Ihre Unterstützung!



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



UNIVERSITY OF LUXEMBOURG
Luxembourg Centre for
Educational Testing (LUCET)